mins de fer de la Haute Silésie, à titre de prêt, des vagons, conformément aux dispositions du Règlement pour l'emploi réciproque des vagons en trafic international (R. I. V.). En conséquence, l'Allemagne fournira pendant deux ans, chaque jour, 900 vagons ouverts ayant en moyenne une capacité de chargement de quinze tonnes. Dès la troisième année, la Pologne fournira chaque jour 150 vagons ouverts ayant une capacité moyenne de chargement de quinze tonnes, et 300 vagons, dès la quatrième année. La fourniture par l'Allemagne sera réduite d'autant. Dès la cinquième année, l'Allemagne et la Pologne fourniront chacune, par jour, 450 vagons ouverts ayant une capacité moyenne de quinze tonnes.

Article 447

1. — Il sera institué, auprès du Comité supérieur, un service de répartition des vagons à marchandises dit Service des vagons, dont le ressort comprendra les réseaux des deux directions.

2. — Un Bureau de répartition sera établi près de chaque direction.

3. — Le Service des vagons disposera de tout le parc des vagons des Chemins de fer de la Haute Silésie et des vagons fournis conformément à l'article 446, alinéa 2. Il distribuera impartialement ces vagons entre les bureaux de répartition des deux directions.

4. — Les deux directions participeront aux recettes et dépenses nettes du Service des vagons provenant de la location des vagons, proportionnellement à l'effectif de leur parc.

Sous - Section II

Chemins de Fer à voie Etroite

Article 448

1. — Le matériel roulant sera attribué de la manière suivante aux deux directions, conformément aux principes de l'article 371 du Traité de Paix de Versailles:

La direction allemande recevra :
29 locomotives.
2 124 vagons.

La direction polonaise recevra:
41 locomotives.
3 398 vagons.

2. — L'effectif de réserve et de réparation est compris dans ces chiffres.

schlesischen Eisenbahnen von Deutschland und Polen mit Wagen nach den Bestimmungen des Übereinkommens für die gegenseitige Benutzung der Güterwagen im internationalen Verkehr (R.I.V.) ausgeholfen werden. Zunächst wird Deutschland im Bedarfsfalle zwei Jahre hindurch täglich 900 offene Güterwagen mit einem durchschnittlichen Ladegewicht von je 15 t beistellen. Vom dritten Jahr an wird Polen täglich 150 offene Wagen von durchschnittlich je 15 t Ladegewicht beistellen, vom vierten Jahre an täglich 300 derartige Wagen. Entsprechend wird sich die Beistellung durch Deutschland vermindern. Vom fünften Jahre an werden Deutschland und Polen täglich je 450 Güterwagen mit einem Ladegewicht von durchschnittlich je 15 t beistellen.

Artikel 447

(1) Bei dem Oberkomitee wird ein Güterwagenamt (»Wagenamt« genannt) eingerichtet, dessen Wirkungskreis sich über die Eisenbahnnetze beider Direktionen erstreckt.

(2) Bei jeder Direktion wird ein Wagenbureau eingerichtet.

(3) Die Verfügung über den gesamten Güterwagenpark der Oberschlesischen Eisenbahnen und über die nach Artikel 446 Abs. 2 beigestellten Güterwagen steht dem Wagenamte zu. Es wird diese Wagen unter die Wagenbureaus der beiden Direktionen unparteiisch verteilen.

(4) Die beiden Direktionen werden an den Reineinnahmen und Reinausgaben des Wagenamts an Wagenmiete im Verhältnis des Bestandes ihres Wagenparkes teilnehmen.

Unterabschnitt II

Schmalspurbahnen

Artikel 448

(1) Der Fahrzeugpark wird nach den Grundsätzen des Artikel 371 des Friedensvertrags von Versailles in folgender Verteilung den beiden Direktionen zugewiesen:

Es wird erhalten die deutsche Direktion:
29 Lokomotiven
2 124 Wagen

Es wird erhalten die polnische Direktion:
41 Lokomotiven
3 398 Wagen.

(2) Der Reserve- und Reparaturbestand ist in diesen Zahlen enthalten.

3. — La répartition des locomotives et des vagons, d'après leur type, aura lieu conformément au Règlement d'exécution.

Article 449

Les dispositions des articles 441, 442, 443 et 444 sont applicables à la répartition du matériel roulant des chemins de fer à voie étroite.

Article 450

Les dispositions de l'article 445 font règle pour l'utilisation des locomotives et des voitures de service.

Article 451

Le parc des vagons à marchandises sera employé en commun.

Article 452

1. — La fourniture quotidienne des vagons sera réglée par chaque station de contrôle pour son réseau.

2. — La compensation des vagons entre les deux directions sera réglée par l'inspection du mouvement, conformément au Règlement d'exécution.

Section VI

Ateliers

Article 453

Les ateliers principaux de Gleiwitz, Oppeln, Ratibor et l'atelier secondaire de Rossberg, situés sur le réseau de la direction allemande et subordonnés à cette dernière, se chargeront pour les deux directions, et conformément aux prescriptions allemandes présentes ou à venir, de l'entretien du matériel roulant, de la réparation et de la fabrication de pièces de rechange et, jusqu'à nouvel arrangement, de touts les autres travaux d'entretien effectués jusqu'ici par lesdits ateliers pour les lignes du territoire plébiscité.

Article 454

Les travaux de revision et d'entretien seront exécutés en conformité des prescriptions allemandes présentes ou à venir, à moins que la direction polonaise n'estime nécessaires certaines exceptions au sujet desquelles elle s'entendra avec la direction allemande.

Article 455

1. — Les ateliers exécuteront les réparations générales nécessaires au cours de chaque année

(3) Die Unterteilung der Lokomotiven und Wagen nach Gattungen wird nach den Ausführungsbestimmungen vorgenommen werden.

Artikel 449

Die Bestimmungen der Artikel 441, 442, 443 und 444 finden für die Ausscheidung der Fahrzeuge der Schmalspurbahnen Anwendung.

Artikel 450

Für die Verwendung der Lokomotiven und Dienstwagen gelten die Bestimmungen des Artikel 445.

Artikel 451

Der Güterwagenpark wird gemeinschaftlich benutzt.

Artikel 452

(1) Die tägliche Wagengestellung regelt jede Kontrollstation für ihren Bezirk.

(2) Die Zugleitung hat die Wagenbestände nach den Ausführungsbestimmungen zwischen den beiden Direktionen auszugleichen.

Abschnitt VI

Werkstätten

Artikel 453

Die auf dem Eisenbahnnetze der deutschen Direktion liegenden und ihr unterstellten Eisenbahnhauptwerkstätten Gleiwitz, Oppeln, Ratibor und die Nebenwerkstatt Roßberg übernehmen nach den jeweils geltenden deutschen Vorschriften für beide Direktionen die Unterhaltung der Fahrzeuge, die Ausbesserung und Neuanfertigung von Ersatzteilen sowie bis auf weiteres alle sonstigen Unterhaltungsarbeiten, die bisher von diesen Eisenbahnwerkstätten für die Eisenbahnlinien des Abstimmungsgebiets ausgeführt worden sind.

Artikel 454

Für die Untersuchung und Unterhaltung gelten die jeweiligen deutschen Vorschriften, soweit nicht die polnische Direktion Ausnahmen für notwendig hält, über die sie sich mit der deutschen Direktion verständigen wird.

Artikel 455

(1) Die Eisenbahnwerkstätten haben die im Laufe jedes Jahres fälligen allgemeinen Ausbesserungen

(*Laufwerksuntersuchungen*), la revision intérieure et extérieure des locomotives et la revision des autres véhicules de la direction polonaise.

2. — Dans l'intérêt d'une exploitation régulière, les ateliers exécuteront les autres ordres portant notamment sur la réparation et la fourniture des pièces de rechange, et cela pour la direction polonaise de la même manière et aussi promptement que pour la direction allemande.

Article 456

Les ateliers exécutent les ordres des deux directions au prix de revient, sans aucune majoration. Les prix de revient se composent du coût de fabrication, des frais d'administration et des frais généraux.

Article 457

Les ateliers garderont toute leur autonomie et pourvoiront eux-mêmes à l'entretien régulier et au renouvellement de leurs installations.

Article 458

Dans le cas où la direction polonaise aurait l'intention de restreindre la réparation de son matériel roulant dans les ateliers allemands ou d'y renoncer complètement, elle en avisera en temps utile la direction allemande.

Article 459

Le matériel roulant et autre matériel de service, ainsi que les pièces détachées ou de rechange, qui devront être expédiés d'un réseau à l'autre, aux fins de réparations ou de transformations, seront exempts de droits de douane à l'entrée comme à la sortie, pourvu que le service expéditeur atteste que les conditions requises sont remplies. Il ne sera pas non plus perçu de taxes à l'occasion de la délivrance des permis d'importation ou d'exportation, et les interdictions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister ne seront pas applicables.

Article 460

Les ateliers locaux de petit entretien continueront à exécuter les travaux de réparation, tout au moins dans la mesure où ils les exécutaient jusqu'à ce jour.

(Laufwerksuntersuchungen), äußeren und inneren Untersuchungen der Lokomotiven sowie die Untersuchungen der anderen Fahrzeuge der polnischen Direktion auszuführen.

(2) Die anderen Aufträge, insbesondere die Ausbesserungen und die Bereitstellung von Ersatzteilen, werden die Eisenbahnwerkstätten im Interesse eines geregelten Betriebes für die polnische Direktion in gleicher Weise wie für die deutsche Direktion beschleunigt ausführen.

Artikel 456

Die Eisenbahnwerkstätten führen die Aufträge der beiden Direktionen zu den Selbstkosten ohne Gewinnzuschlag aus. Die Selbstkosten setzen sich zusammen aus den Herstellungskosten, den Verwaltungskosten und den allgemeinen Unkosten.

Artikel 457

Die Eisenbahnwerkstätten werden ihre volle Selbstständigkeit beibehalten und für die ordnungsmäßige Unterhaltung und Erneuerung ihrer Anlagen selbst sorgen.

Artikel 458

Falls die polnische Direktion, die Ausbesserung ihrer Fahrzeuge in den deutschen Eisenbahnwerkstätten einzuschränken oder aufzugeben beabsichtigt, wird sie der deutschen Direktion hiervon rechtzeitig Mitteilung machen.

Artikel 459

Eisenbahnfahrzeuge oder einzelne Betriebsgegenstände sowie Ersatzstücke, die zur Ausbesserung oder Umarbeitung von einem Eisenbahnnetze auf das andere versandt werden müssen, sind bei ihrem Aus- und Eingange zollfrei, sofern die absendende Dienststelle bescheinigt, daß diese Voraussetzungen vorliegen. Auch werden in solchen Fällen Ein- und Ausfuhrabgaben nicht erhoben und etwa bestehende Ein- und Ausfuhrverbote nicht angewandt werden.

Artikel 460

Die Betriebswerkstätten werden mindestens in demselben Umfange, wie bisher, Ausbesserungsarbeiten ausführen.

Chapitre II

Chemins de fer d'intérêt local et tramways

Article 461

1. — Les droits de surveillance des Gouvernements sur l'exploitation de la Société anonyme des chemins de fer d'intérêt local silésiens (*Schlesische Kleinbahnaktiengesellschaft*), à Katowice, ainsi que sur l'exploitation de la Société à responsabilité limitée des tramways à vapeur de Haute Silésie (*Oberschlesische Dampfstrassenbahngesellschaft m. b. H.*) à Gleiwitz, et de la Société anonyme des chemins de fer d'intérêt local et d'électricité (*Oberschlesische Kleinbahn- und Elektrizitätsaktiengesellschaft*), à Katowice, seront exercés par les autorités allemandes (prussiennes) sur le territoire allemand, et par les autorités polonaises, sur le territoire polonais.

2. — Les compagnies de chemins de fer d'intérêt local sont tenues d'établir, dans le pays où elles n'ont pas leur siège, un poste administratif auquel toute mesure relative à la surveillance des chemins de fer d'intérêt local et toute signification pourront être au point de vue juridique valablement notifiées.

Article 462

Les autorités gouvernementales de contrôle, allemandes et polonaises, communiquent directement entre elles. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un point nécessitant un règlement commun, chaque Gouvernement pourra porter le différend devant la Commission Mixte (voir article 499).

Article 463

Les fonds et espèces nécessaires aux chemins de fer d'intérêt local pour leur gestion pourront passer librement d'un territoire à l'autre.

Article 464

1. — Le matériel roulant des chemins de fer d'intérêt local circulera en franchise de douane d'un pays à l'autre, sur toutes leurs lignes.

2. — Le matériel acquis à l'étranger par les compagnies sera, à l'importation et à l'exportation, soumis aux prescriptions relatives à la douane.

3. — Le matériel roulant et autre matériel de service, ainsi que les pièces détachées ou de rechange, qui devront être expédiés d'un territoire dans l'autre aux fins de réparations ou de trans-

Kapitel II

Kleinbahnen und Straßenbahnen

Artikel 461

(1) Die Aufsichtsbefugnisse der Regierungen über den Betrieb der Schlesischen Kleinbahnaktien-Gesellschaft in Kattowitz ebenso wie über den Betrieb der Oberschlesischen Dampfstraßenbahngesellschaft m. b. H. in Gleiwitz und der Oberschlesischen Kleinbahn- und Elektrizitätsaktiengesellschaft in Kattowitz, werden auf deutschem Gebiete von den deutschen (preußischen) Behörden, auf polnischem Gebiete von den polnischen Behörden ausgeübt werden.

(2) Die Kleinbahngesellschaften sind verpflichtet, in dem Lande, in dem sie keinen Sitz haben, eine Verwaltungsstelle einzurichten, an welche die im Kleinbahnaufsichtswege ergehenden Verfügungen und sonstige Zustellungen jeder Art mit rechtsverbindlicher Kraft für die Kleinbahnen gerichtet werden können.

Artikel 462

Die deutschen und polnischen Aufsichtsbehörden verkehren unmittelbar miteinander. Wenn sie sich über einen Punkt, der einer einheitlichen Regelung bedarf, nicht einigen können, so ist jede Regierung berechtigt, die Entscheidung der Gemischten Kommission anzurufen (vgl. Artikel 499).

Artikel 463

Die Geldmittel, welche die Kleinbahnen für ihre Geschäftsführung benötigen, werden ungehindert von einem Gebiete in das andere gebracht werden können.

Artikel 464

(1) Der Fuhrpark der Kleinbahnen verkehrt zollfrei auf deren ganzem Netze von einem Lande zum anderen.

(2) Neubeschaffungen der Gesellschaften aus dem Auslande unterliegen den Zoll-, Ein- und Ausfuhrvorschriften.

(3) Eisenbahnfahrzeuge oder einzelne Betriebsgegenstände sowie Ersatzstücke, die zur Ausbesserung oder Umarbeitung aus einem Staatsgebiet in das andere versandt werden müssen, sind bei ihrem

formations, seront exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie, comme aussi de tous autres droits perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou à l'occasion de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation, pourvu que le service expéditeur atteste que les conditions requises sont remplies. Il ne sera pas non plus perçu de taxes à l'occasion de la délivrance des permis d'importation ou d'exportation, et les interdictions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister ne seront pas applicables.

Aus- und Eingange zollfrei, sofern die absendende Dienststelle bescheinigt, daß diese Voraussetzungen vorliegen. Auch werden in solchen Fällen Ein- und Ausfuhrabgaben nicht erhoben und etwa bestehende Ein- und Ausfuhrverbote nicht angewandt werden.

Article 465

Sur les lignes de chemins de fer d'intérêt local Beuthen–Rudzka Kúznica (Rudahammer)–Hindenburg, par territoire polonais, et Piekary–Beuthen Königsgrube–Nordfeld, par territoire allemand, il sera organisé un trafic de transit auquel seront applicables, par analogie, les articles 470, alinéas 1 et 3, les articles 473 à 477, 488, 490 à 495 ainsi que les dispositions correspondentes du Règlement d'exécution.

Artikel 465

Auf den Kleinbahnstrecken Beuthen–Rudahammer–Hindenburg durch Polen und Piekar–Beuthen–Königsgrube Nordfeld durch Deutschland wird ein Durchgangsverkehr eingerichtet, für den sinngemäß die Artikel 470 Abs. 1 und 3 und die Artikel 473, 477, 488, 490 bis 495 nebst den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen gelten.

Article 466

Les autorités douanières des deux pays prendront des accords spéciaux au sujet du dédouanement aux endroits où les chemins de fer d'intérêt local franchissent la frontière, ainsi qu'au sujet de la surveillance douanière du trafic ferroviaire aux points de raccordement de la briqueterie à vapeur de Wilcza Dolna (Nieder-Wilcza) et de la fabrique d'engrais de Ceres avec la ligne Ratibor–Groß Rauden–Gleiwitz.

Artikel 466.

Wegen der zollamtlichen Behandlung des Verkehrs auf den Grenzübergangspunkten der Kleinbahnen sowie wegen der zollamtlichen Überwachung des Verkehrs auf den Anschlüssen der Dampfziegelei Nieder-Wilcza und der Düngemittelfabrik Ceres an der Linie Ratibor–Groß-Rauden–Gleiwitz treffen die beiderseitigen Zolldirektivbehörden besondere Vereinbarungen.

Article 467

Les agents des compagnies mentionnées à l'article 461 que leur service appelle à franchir la frontière et qui ne possèdent pas à un autre titre un permis de circulation, en recevront un conformément à l'article 272.

Artikel 467

Um es den Angestellten der in Artikel 461 genannten Gesellschaften zu ermöglichen, im Dienste die Grenze zu überschreiten, wird ihnen, falls sie nicht auf Grund der allgemeinen Bestimmungen eine Verkehrskarte erhalten, eine solche auf Grund des Artikel 272 ausgestellt werden.

Chapitre III

Trafic en transit privilégié

Section I

Dispositions Générales

Article 468

Le trafic ferroviaire qui, sur les lignes spécifiées à l'article 469 commence et se termine sur un seul

Kapitel III

Privilegierter Eisenbahndurchgangsverkehr

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 468

Der Eisenbahnverkehr, der auf den im Artikel 469 genannten Linien eines und desselben Eisen-

et même réseau, mais doit transiter par l'autre réseau, bénéficiera de facilités spéciales conformément aux dispositions ci-dessous (Trafic en transit privilégié).

Article 469

1. — Le trafic en transit privilégié s'effectuera:

A. — sur les lignes:
- *a*) Gleiwitz–Block Miserau-voies de raccordement des houillères de Gleiwitz, pour le trafic des marchandises;
- *b*) Gleiwitz–Makoszowy-gare minière des Delbrückschächte, pour le trafic des marchandises;
- *c*) Karf–Beuthen Stadtwald–Tarnowskie-Góry (Tarnowitz)–Brynnek, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;
- *d*) Karf–Beuthen Stadtwald–Tarnowskie-Góry (Tarnowitz)–Lubliniec–Cziasnau, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;

B. — sur les lignes:
- *a*) Chebzie (Morgenroth)–Karf–Nowy Radzionków, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;
- *b*) Chorzów–Beuthen oberer Bahnhof–Szarlej, pour le service des voyageurs et le trafic des marchandises;
- *c*) Redensblickschacht (Florentinegrube)–Beuthen oberer Bahnhof–Szarlej, pour le trafic des marchandises;
- *d*) Chorzów–Blockstelle Bsw–Redensblickschacht (Florentinegrube), pour le trafic des marchandises;
- *e*) Chorzów–Beuthen Hauptbahnhof–Karf–Nowy Radzionków, pour le service des voyageurs; pour le trafic des marchandises seulement lorsque la ligne sous B, lettre *b*, ne peut faire passer tous les trains nécessaires.

2. — La liste des lignes indiquées pour le trafic en transit privilégié et les modalités de trafic prévues sur les dites lignes peuvent être modifiées ou complétées, d'un commun accord, par les autorités auxquelles les Parties contractantes auront délégué des pouvoirs à cet effet.

Article 470

1. — Tous les voyageurs, quelle que soit leur nationalité, pourront transiter, eux et leurs

bahnnetzes beginnt und endet, aber über das andere Eisenbahnnetz geleitet wird, genießt besondere Erleichterungen nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen (privilegierter Durchgangsverkehr).

Artikel 469

(1) Der privilegierte Durchgangsverkehr wird eingerichtet:

A. auf den Strecken:
- a) Gleiwitz–Block Miserau–Anschlußgleisanlagen der Gleiwitzer Steinkohlengruben für den Güterverkehr;
- b) Gleiwitz–Makoschau–Grubenbahnhof der Delbrückschächte für den Güterverkehr;
- c) Karf–Beuthen Stadtwald–Tarnowitz–Brynnek für den Personen- und Güterverkehr;
- d) Karf–Beuthen Stadtwald–Tarnowitz–Lublinitz–Cziasanau für den Personen- und Güterverkehr;

B. auf den Strecken:
- a) Morgenroth–Karf–Neu Radzionkau für den Personen- und Güterverkehr;
- b) Chorzow–Beuthen, oberer Bahnhof–Scharley für den Personen- und Güterverkehr;
- c) Redensblickschacht (Florentinegrube)–Beuthen, oberer Bahnhof–Scharley für den Güterverkehr;
- d) Chorzow–Blockstelle Bsw–Redensblickschacht (Florentinegrube) für den Güterverkehr;
- e) Chorzow–Beuthen Hauptbahnhof–Karf–Neu Radzionkau für den Personenverkehr; für den Güterverkehr nur, wenn die Strecke zu Bb für die Durchführung der notwendigen Züge nicht ausreicht.

(2) Die Liste der für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Linien kann, ebenso wie die für diese Linien vorgesehenen Verkehrsarten, in gegenseitigem Einvernehmen der von den vertragschließenden Teilen hierzu ermächtigten Behörden geändert oder ergänzt werden.

Artikel 470

(1) Im privilegierten Durchgangsverkehre können alle Reisende ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörig-

bagages, sans empêchement aucun, dans les trains de transit privilégié, à moins qu'en cours de route, ils ne se rendent coupables, dans le pays transité, d'un délit ou d'un crime.

2. — Le transport des voyageurs se fait en trains fermés ou en parties fermées de trains spécialement désignées à cet effet. Les bagages enregistrés seront transportés soit dans des fourgons fermés, soit dans un compartiment fermé d'un fourgon.

3. — Sur le territoire traversé, il est interdit de descendre des véhicules ou d'y monter, de recevoir dans les véhicules ou d'en descendre des objets quelconques en cours de route.

Article 471

1. — Toutes les marchandises admises au transport intérieur dans le pays qui a droit au transit et dans celui qui doit tolérer le transit seront transportées en trains entiers en transit privilégié, quelle que soit leur origine et quelle que soit la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

2. — Les interdictions d'importation et d'exportation en vigueur dans le pays transité ne s'appliqueront pas au trafic en transit privelégié, et une autorisation spéciale d'importation, d'exportation ou de transit n'est pas nécessaire.

3. — Les marchandises dont le transit est permis d'après ces dispositions, ne pourront pas être saisies par voie administrative en cours de transit.

4. — Dans le pays que le train traverse en transit, le déchargement, chargement, rechargement ou transbordement de marchandises est interdit, sauf dans les cas exceptionnels nécessités par des raisons techniques d'exploitation.

Article 472

Si des marchandises telles que bétail, véhicules, sont transportées pour des raisons spéciales sous la surveillance de convoyeurs, les prescriptions de l'article 470 seront applicables à ces personnes et à leurs bagages.

Article 473

1. — Les transports militaires, les voyages de militaires isolés, de militaires en congé, de militaires en groupe ou unités, ainsi que les transports d'unités de police de n'importe quelle nature sont exclus du transit privilégié. Le transport de matériel de guerre n'est pas autorisé.

2. — Le transport des prisonniers civils fera, dans le service privilégié de transit, l'objet d'une

keit nebst ihrem Gepäck ungehindert durch das Durchgangsland fahren, es sei denn, daß sie während der Reise im Durchgangsland ein Vergehen oder Verbrechen begehen.

(2) Die Beförderung der Reisenden vollzieht sich in geschlossenen Zügen oder in hierfür besonders bestimmten geschlossenen Zugteilen. Eingeschriebenes Gepäck wird entweder in einem verschlossenen Gepäckwagen oder in einem verschlossenen Abteile des Gepäckwagens befördert.

(3) Im Durchgangsland ist das Aus- und Einsteigen sowie das Hineinnehmen oder Herausgeben von Gegenständen aller Art verboten.

Artikel 471

(1) Im privilegierten Durchgangsverkehre werden alle Waren, die im inneren Verkehre sowohl des durchgangsberechtigten Landes als auch des Durchgangslandes zur Beförderung zugelassen sind, ohne Rücksicht auf ihren Ursprung und auf die Staatsangehörigkeit des Absenders oder Empfängers in ganzen Zügen befördert.

(2) Im Durchgangslande bestehende Ein- und Ausfuhrverbote gelten nicht für den privilegierten Durchgangsverkehr; auch ist eine besondere Erlaubnis für die Ein-, Aus- oder Durchfuhr nicht erforderlich.

(3) Waren, deren Beförderung hiernach zulässig ist, dürfen im Verwaltungswege während des Durchganges nicht beschlagnahmt werden.

(4) Im Durchgangslande ist das Aus-, Ein-, Zu- oder Umladen verboten, sofern nicht besondere betriebstechnische Gründe eine Ausnahme erfordern.

Artikel 472

Werden Waren (Vieh, Fahrzeuge u. dgl.) aus besonderen Gründen unter Aufsicht von Begleitpersonen befördert, so finden die Vorschriften des Artikel 470 auf diese Personen und ihr Reisegepäck entsprechende Anwendung.

Artikel 473

(1) Von der Beförderung im privilegierten Durchgangsverkehre sind militärische Transporte, Militärpersonen und Militärurlauber als Einzelreisende oder in geschlossenen Verbänden, ebenso Transporte geschlossener Verbände von Polizeimannschaften irgendwelcher Art ausgeschlossen. Die Beförderung von Militärgut ist unzulässig.

(2) Über die Beförderung von Zivilgefangenen im privilegierten Durchgangsverkehre wird ein besonderes

convention spéciale. Elle entrera en vigueur le même jour que la convention analogue qui sera conclue pour les transports désignés à l'article 98 du Traité de Paix de Versailles.

Article 474

1. — Le trafic en transit privilégié est soumis aux lois et prescriptions du pays transité qui concernent le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi que la police sanitaire ou vétérinaire. Une interruption ou restriction de ce trafic ne pourra avoir lieu qu'en cas de nécessité ou d'urgence absolue.

2. — Si le trafic en transit privilégié doit être interrompu ou restreint comme tel par suite de l'application des lois et prescriptions visées à l'alinéa 1, il sera néanmoins maintenu comme trafic ordinaire dans les conditions dans lesquelles ce genre de trafic doit avoir lieu.

Article 475

1. — Si l'une des Parties contractantes est en guerre, le pays transité a le droit de suspendre ou de restreindre le trafic en transit privilégié.

2. Si, conformément à la Constitution, l'état de siège est proclamé ou des mesures exceptionnelles sont prises pour une partie du territoire plébiscité par laquelle s'opère le transit privilégié, le trafic en transit privilégié pourra être temporairement suspendu dans cette partie du territoire.

Article 476

Toute décision portant suspension ou restriction du trafic en transit privilégié doit être communiquée aux autorités compétentes de l'autre État, autant que faire se pourra, vingt-quatre heures avant son entrée en vigueur.

Article 477

Si la légitimité d'une suspension ou d'une restriction du trafic en transit privilégié en vertu des articles 474 à 476, donne lieu à une divergence de vues, le cas pourra être porté devant la Commission Mixte (voir article 499).

Article 478

1. — Dès que la Convention générale relative à la liberté du transit, prévue à l'article 379 du Traité de Paix de Versailles et conclue à Barcelone le 10 avril 1921, sera entrée en vigueur,

Abkommen geschlossen werden. Es wird an demselben Tage in Kraft treten, wie ein gleiches Abkommen, das für den im Artikel 98 des Friedensvertrags von Versailles bezeichneten Verkehr geschlossen werden wird.

Artikel 474

(1) Der privilegierte Durchgangsverkehr unterliegt den Gesetzen und Vorschriften des Durchgangslandes über die Aufrechterhaltung der Ordnung und öffentlichen Sicherheit und über die Gesundheits- und Veterinärpolizei. Eine Unterbrechung oder Einschränkung des privilegierten Durchgangsverkehrs darf nur im Falle der Notwendigkeit oder äußersten Dringlichkeit eintreten.

(2) Wird der privilegierte Durchgangsverkehr bei Anwendung dieser Gesetze und Vorschriften als solcher eingestellt oder eingeschränkt, so soll er als gewöhnlicher Verkehr unter entsprechender Berücksichtigung der für diesen Verkehr vereinbarten Vorschriften aufrecht erhalten werden.

Artikel 475

(1) Wird einer der vertragschließenden Teile in einen Krieg verwickelt, so ist das Durchgangsland berechtigt, den privilegierten Durchgangsverkehr einzustellen oder einzuschränken.

(2) Wenn verfassungsmäßig der Belagerungszustand erklärt wird oder Ausnahmemaßregeln in einem vom privilegierten Durchgangsverkehre berührten Teile des Abstimmungsgebiets getroffen werden, so ist das Durchgangsland berechtigt, den privilegierten Durchgangsverkehr durch diesen Gebietsteil vorübergehend einzustellen.

Artikel 476

Jede Entscheidung über die Einstellung oder Einschränkung des privilegierten Durchgangsverkehrs ist möglichst vierundzwanzig Stunden vor ihrem Inkrafttreten den zuständigen Behörden des anderen Staates mitzuteilen.

Artikel 477

Bei Meinungsverschiedenheiten über die Zulässigkeit der Einstellung oder Einschränkung des privilegierten Durchgangsverkehrs auf Grund der Artikel 474 bis 476 kann die Gemischte Kommission angerufen werden (vgl. Artikel 499).

Artikel 478

(1) Sobald das in Artikel 379 des Friedensvertrags von Versailles vorgesehene und in Barcelona am 10. April 1921 abgeschlossene allgemeine Abkommen über die Freiheit des Durchgangsverkehrs in

cette convention s'appliquera également au service de transit dans le territoire plébiscité. Toutefois, en ce qui concerne le transit privilégié, les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 470, ainsi que les dispositions correspondantes du Règlement d'exécution, et l'alinéa 4 de l'article 471, resteront en vigueur.

2. — En tant que le présent titre prévoit pour le trafic en transit privilégié des facilités plus grandes que la Convention de Barcelone, ce sont les dispositions du présent titre qui seront applicables.

Section II

Trains

Article 479

1. — Le nombre des trains ou parties de trains qui devront circuler journellement sur les lignes indiquées à l'article 469, sera fixé par les deux directions, d'un commun accord, pour chaque période d'horaire, suivant les besoins du trafic.

2. — L'établissement des horaires se fera conformément aux dispositions de l'article 416.

Article 480

1. — La traction et la conduite des trains en transit incomberont à la direction du pays transité, à moins qu'après entente elle ne les confie à la direction du pays expéditeur.

2. — Si la conduite du train s'effectue par les soins de la direction du pays expéditeur, la direction du pays transité a le droit de faire accompagner à ses frais le dit train par des agents à elle, fonctionnant comme agents de la police du chemin de fer pour le pays transité.

3. — Les questions de détail seront réglées par les deux directions d'un commun accord.

Article 481

Les prescriptions du pays transité relatives à l'exploitation et au chargement, font règle pour les trains et parties de train en transit privilégié.

Article 482

Il pourra être ajouté aux trains ou parties de trains destinés au trafic en transit privilégié, des fourgons postaux, des vagons-restaurants et des vagons-lits.

Article 483

Il sera procédé à des changements d'itinéraire dans le trafic en transit privilégié lorsque des perturbations ou des difficultés dans l'exploitation l'exigeront.

Kraft getreten ist, wird es auch Anwendung auf den Durchgangsverkehr im Abstimmungsgebiete finden. Für den privilegierten Durchgangsverkehr bleiben jedoch die Bestimmungen des Artikel 470 Abs. 2 und 3 nebst Ausführungsbestimmung sowie der Artikel 471, Abs. 4 in Kraft.

(2) Soweit dieser Titel für den privilegierten Durchgangsverkehr größere Erleichterungen vorsieht, als das allgemeine Abkommen von Barcelona, finden die Bestimmungen dieses Titels Anwendung.

Abschnitt II

Eisenbahnen

Artikel 479

(1) Die Anzahl der Züge und Zugteile, die auf den im Artikel 469 aufgeführten Strecken täglich fahren sollen, wird entsprechend dem Verkehrsbedürfnis für jede Fahrplanperiode von den beiden Direktionen vereinbart werden.

(2) Die Aufstellung der Fahrpläne erfolgt nach den Bestimmungen des Artikel 416.

Artikel 480

(1) Die Beförderung und Begleitung der Durchgangszüge liegt entweder der Direktion des Durchgangslandes oder im Einverständnis mit dieser der Direktion des Versandlandes ob.

(2) Wenn die Direktion des Versandlandes den Zug begleiten läßt, so ist die Direktion des Durchgangslandes berechtigt, die Züge auch durch ihre Bediensteten als Bahnpolizeibeamte für das Durchgangsland auf eigene Kosten begleiten zu lassen.

(3) Das Nähere regeln die beiden Direktionen im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 481

Für die durchgehenden Züge und Zugteile gelten die Betriebs- und Ladevorschriften des Durchgangslandes.

Artikel 482

In den für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Zügen oder Zugteilen können Post-, Speise- und Schlafwagen durchgeführt werden.

Artikel 483

Falls Betriebsstörungen oder Betriebsschwierigkeiten es erfordern, werden im privilegierten Durchgangsverkehr Umleitungen vorgenommen werden.

Article 484

Les opérations techniques de remise et d'acceptation des véhicules faisant partie des trains en transit privilégié seront réglées par les directions.

Article 485

En cas d'accidents ou d'autres perturbations de service, chacune des directions devra porter aide à l'autre, conformément aux dispositions de l'article 425.

Article 486

1. — La question de la responsabilité en matière d'accidents est réglée par les dispositions des articles 426 et 427.

2. — Toutefois, si la traction des trains en transit s'effectue par les soins de la direction du pays expéditeur et s'il n'y a pas eu remise et acceptation du matériel roulant au point de vue technique, la responsabilité des accidents venant à se produire sur le territoire transité par suite du mauvais état de ce matériel incombera à la direction du pays expéditeur; si la cause de l'accident ne peut être déterminée, les deux directions supporteront le dommage, chacune par moitié.

Article 487

1. — Pour les communications télégraphiques et téléphoniques de service concernant le transit privilégié, et dans la mesure où les besoins de l'exploitation et du trafic le requièrent, il sera mis à la disposition exclusive de la direction qui a droit au transit, certaines des lignes de service actuelles du territoire transité, contre remboursement des frais d'entretien et d'amortissement.

2. — En cas de besoin, et moyennant indemnité, chaque direction mettra à la disposition de l'autre, pour l'installation de nouvelles lignes télégraphiques et téléphoniques, la place nécessaire sur les poteaux existants, dans la mesure où de la place est disponible et ne lui est pas nécessaire à elle-même.

3. — Les deux directions prendront entre elles des arrangements spéciaux à ce sujet.

4. — Les lignes téléphoniques et télégraphiques pourront être utilisées par la poste, la douane et la police, lorsqu'il s'agira du service du chemin de fer. Les télégrammes et conversations téléphoniques de service sont exempts de taxes.

Artikel 484

Die Direktionen werden die technische Übergabe und Übernahme der Wagen in den für den privilegierten Durchgangsverkehr gefahrenen Zügen regeln.

Artikel 485

Bei Unfällen und sonstigen Betriebsstörungen werden sich die beiden Direktionen nach den Bestimmungen des Artikel 425 gegenseitig helfen.

Artikel 486

(1) Die Haftung richtet sich nach den in den Artikeln 426 und 427 getroffenen Bestimmungen.

(2) Wenn jedoch die Beförderung der Durchgangszüge durch die Direktion des Versandlandes erfolgt und wenn keine technische Übergabe und Übernahme der Fahrzeuge stattfindet, so haftet die Direktion des Versandlandes für die durch den schlechten Zustand dieser Fahrzeuge innerhalb des Durchgangslandes entstandenen Unfälle. Kann die Ursache nicht aufgeklärt werden, so tragen die beiden Direktionen den Schaden je zur Hälfte.

Artikel 487

(1) Für dienstliche Telegramme und Ferngespräche im privilegierten Durchgangsverkehre werden nach den Bedürfnissen des Betriebs und Verkehrs von den im Durchgangslande vorhandenen Eisenbahntelegraphen- und Fernsprechleitungen der Direktion des Versandlandes besondere Leitungen zum ausschließlichen Gebrauche gegen Vergütung der Unterhaltungs- und Tilgungskosten zur Verfügung gestellt.

(2) Zur Einrichtung neuer Telegraphen- und Fernsprechleitungen stellt jede Direktion der anderen im Bedarfsfalle gegen Entschädigung Plätze am vorhandenen Bahngestänge, soweit sie frei und für eigene Zwecke nicht erforderlich sind, zur Verfügung.

(3) Die beiden Direktionen werden hierüber besondere Vereinbarungen treffen.

(4) Die Telegraphen- und Telephonleitungen dürfen von den Post-, Zoll- und Polizeibehörden benutzt werden, insoweit die Benutzung mit dem Eisenbahndienst im Zusammenhang steht. Dienstliche Telegramme und dienstliche Ferngespräche sind gebührenfrei.

Section III

Douanes

Article 488

Le trafic en transit privilégié sera soumis à la surveillance de la douane dans le pays transité.

Article 489

1. — Les trains ou parties de trains mentionnés aux articles 470 et 471 pourront être convoyés par des agents de la douane du pays transité. Les frais de convoiement sont à la charge du pays expéditeur, conformément au Règlement d'exécution.

2. — Le convoiement se fera, en principe, sur le réseau polonais par les agents de la douane polonaise et sur le réseau allemand par les agents de la douane allemande. Toutefois, le pays expéditeur peut faire convoyer à ses frais, par ses propres agents, les trains en transit, même dans le pays transité.

Article 490

Les voyageurs et les bagages sont exempts, en transit privilégié, de tous droits de douane et autres droits analogues, sauf le remboursement de débours. Il en est de même des marchandises en transit privilégié, y compris celles transportées dans les fourgons postaux.

Article 491

Les vagons ou les marchandises pourront être plombés par la douane. Aucune autre manipulation douanière ne pourra avoir lieu.

Article 492

Les prescriptions douanières concernant les voyageurs s'appliqueront aux agents convoyeurs du pays expéditeur.

Article 493

Pour toutes les questions concernant le trafic en transit privilégié, les autorités douanières des Parties contractantes se prêteront, sur requête, assistance mutuelle, en se fournissant des renseignements ou en procédant à des enquêtes. La correspondance se fera directement entre les autorités compétentes.

Section IV

Passeports

Article 494

Le pays transité n'exigera des voyageurs transportés en transit privilégié ni passeports, ni per-

Abschnitt III

Zollwesen

Artikel 488

Der privilegierte Durchgangsverkehr wird im Durchgangslande unter Zollaufsicht genommen.

Artikel 489

(1) Die in den Artikeln 470 und 471 genannten Züge oder Zugteile können durch Zollbeamte des Durchgangslandes begleitet werden. Die Kosten der Begleitung trägt das Versandland gemäß den Ausführungsbestimmungen.

(2) Die Begleitung erfolgt grundsätzlich auf dem polnischen Eisenbahnnetze durch die polnischen, und auf dem deutschen Eisenbahnnetze durch die deutschen Zollbeamten. Indessen ist das Versandland berechtigt, die Durchgangszüge auch im Durchgangsland auf seine Kosten durch seine eigenen Beamten begleiten zu lassen.

Artikel 490

Die Personen und ihr Gepäck bleiben im privilegierten Durchgangsverkehre von allen Zoll- und ähnlichen Abgaben frei mit Ausnahme von baren Auslagen; das gleiche gilt für die Güter einschließlich der in den Postwagen beförderten.

Artikel 491

Wagen oder Güter können unter Zollverschluß genommen werden. Eine weitere Zollbehandlung findet nicht statt.

Artikel 492

Auf Begleitbeamte des Versandlandes finden die für die Reisenden geltenden Zollbestimmungen Anwendung.

Artikel 493

Die Zollbehörden der vertragschließenden Teile werden sich in allen, den privilegierten Durchgangsverkehr betreffenden Fragen durch Erteilung von Auskünften und Vornahme von Ermittelungen auf Ersuchen des anderen Teiles gegenseitig unterstützen. Der hieraus entstehende Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Direktivbehörden statt.

Abschnitt IV

Paßwesen

Artikel 494

Das Durchgangsland wird von den im privilegierten Durchgangsverkehre beförderten Reisenden

mis de circulation ni autres pièces quelconques d'identité.

Article 495

1. — Les agents du chemin de fer et de la douane en service dans le trafic en transit privilégié, recevront de l'autorité dont ils dépendent, une carte d'identité, établie d'après le modèle convenu dans le Règlement d'exécution. Cette carte tiendra lieu de passeport, de permis de circulation, ou de toute autre pièce d'identité.

2. — En activité de service ils seront en uniforme, ou porteront un insigne de service visible.

3. — Les dispositions des alinéas 1 et 2 s'appliqueront également aux employés postaux et agents de surveillance appelés, le cas échéant, à accomplir un service dans le trafic en transit privilégié.

Article 496

1. — Les employés privés des vagons-restaurants et vagons-lits devront être pourvus de cartes d'identité, délivrées par la police locale du lieu de leur domicile. Ces cartes porteront les noms, prénoms, domicile, nationalité de l'employé et en outre sa signature et sa photographie. Cette dernière devra être munie du timbre officiel. Les cartes porteront également le timbre et la signature de l'autorité qui les a délivrées, et une attestation de l'administration du chemin de fer, indiquant le genre de travail accompli par l'employé dans le service des vagons-restaurants et des vagons-lits.

2. — Le visa du pays transité ne sera pas exigé.

Article 497

Les dispositions de l'article 496 sont applicables aux convoyeurs non officiels de transports de marchandises telles que bétail et véhicules. Ces personnes s'annonceront au bureau frontière d'entrée et au bureau frontière de sortie, pour que le passage de la frontière soit noté sur leur carte d'identité.

Section V

Disposition Commune

Article 498

Sauf stipulation contraire du présent titre, les agents convoyeurs de toute espèce désignés par le pays transité, n'auront d'autres attributions que de veiller à l'observation des prescriptions con-

weder Pässe, Verkehrskarten noch sonstige Personenausweise verlangen.

Artikel 495

(1) Die im privilegierten Durchgangsverkehre dienstlich verwendeten Eisenbahn- und Zollbeamten erhalten von ihrer vorgesetzten Behörde nach dem in den Ausführungsbestimmungen enthaltenen Muster Ausweise in deutscher und polnischer Sprache, die als Ersatz für Pässe, Verkehrskarten und sonst vorgesehene Personenausweise gelten.

(2) Sie haben den Dienst in Uniform oder mit einem sichtbar zu tragenden Dienstabzeichen versehen wahrzunehmen.

(3) Die Vorschriften der Abs. 1 und 2 finden auf etwa im privilegierten Durchgangsverkehre dienstlich verwendete Post- und Überwachungsbeamte entsprechende Anwendung.

Artikel 496

(1) Die Privatangestellten der Speise- und Schlafwagen müssen mit Ausweisen der für ihren Wohnsitz zuständigen Ortspolizeibehörde versehen sein. Diese Ausweise müssen Vor- und Zunamen, Wohnort, Staatsangehörigkeit, Unterschrift und amtlich abgestempeltes Lichtbild des Inhabers, Siegel und Unterschrift der ausstellenden Behörde enthalten sowie mit einer Bescheinigung der Eisenbahndirektion über die Art der Beschäftigung des Angestellten im Dienste der Speise- und Schlafwagen versehen sein.

(2) Ein Visum des Durchgangslandes wird nicht verlangt.

Artikel 497

Die Bestimmungen des Artikel 496 finden auch auf private Begleiter von Warentransporten (Vieh, Fahrzeugen u. dgl.) Anwendung. Diese Personen müssen sich bei der Grenzeingangs- und der Grenzausgangsstelle melden, damit auf ihren Ausweis ein Vermerk über den Grenzübertritt gemacht werden kann.

Abschnitt V

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 498

Soweit nicht in diesem Titel ein anderes vereinbart worden ist, beschränken sich die Befugnisse der vom Durchgangslande gestellten Begleitbeamten jeder Art darauf, die Einhaltung der im Kapitel III dieses

tenues dans le présent chapitre ou dans les dispositions correspondantes du Règlement d'exécution.

Chapitre IV
Voies de recours

Article 499

Sur demande du Gouvernement allemand ou du Gouvernement polonais, la Commission mixte se prononcera:

1° sur les requêtes contre les décisions de l'arbitre mentionné à l'article 401;
2° sur les différends pouvant s'élever sur les questions relatives aux chemins de fer d'intérêt local et tramways nécessitant un règlement commun (article 462) ;
3° sur les divergences concernant la légitimité d'une suspension ou d'une restriction du trafic en transit privilégié (article 477).

Chapitre V
Disposition finale

Article 500

Les deux Gouvernements sont autorisés à changer en tout temps, d'un commun accord, les dispositions contenues dans le Règlement d'exécution annexé au présent titre.

Annexe au Titre VIII
Réglement d'exécution

ad article 400

Le Comité supérieur se servira de la langue allemande dans ses relations avec la direction des chemins de fer de la partie allemande du territoire plébiscité. Il se servira de la langue polonaise dans ses relations avec la direction des chemins de fer de la partie polonaise du territoire plébiscité. Dans ses relations avec les particuliers, il emploiera la langue officielle du pays dans lequel le particulier a son domicile. Dans leurs relations avec le Comité supérieur, les particuliers ont le droit de se servir de l'une ou de l'autre langue. Les réponses aux requêtes des particuliers se feront dans la langue de la requête.

ad article 405

1. — Les budgets se divisent en:

1° budgets ordinaires, comprenant les recettes et les dépenses d'exploitation;
2° budgets extraordinaires qui, dans les dépenses, comprennent tous les accroissements ma-

Abschnittes oder in den Ausführungsbestimmungen enthaltenen Vorschriften zu überwachen.

Kapitel IV
Rechtsmittel

Artikel 499

Die Gemischte Kommission ist auf Anregung der deutschen oder polnischen Regierung für folgende Angelegenheiten zuständig:

1. für Beschwerden gegen die Entscheidung des Obmanns des Oberkomitees (Artikel 401);
2. für die der einheitlichen Regelung bedürfenden Fragen des Kleinbahn- und Straßenbahnverkehrs (Artikel 462);
3. für Streitigkeiten über die Zulässigkeit der Einschränkung oder Einstellung des privilegierten Durchgangsverkehrs (Artikel 477).

Kapitel V
Schlußbestimmung

Artikel 500

Die beiden Regierungen können im gegenseitigen Einvernehmen die Bestimmungen, die in den diesem Titel als Anhang beigefügten Ausführungsbestimmungen enthalten sind, jederzeit abändern.

Anhang zu Titel VIII
Ausführungsbestimmungen

Zu Artikel 400

Das Oberkomitee verkehrt mit der Eisenbahndirektion im deutschen Teile des Abstimmungsgebiets in der deutschen, mit der Eisenbahndirektion im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets in der polnischen Sprache. Im Verkehre mit Privatparteien ist die Amtssprache des Landes maßgebend, in dem die Privatpartei ihren Wohnsitz hat. Für den Verkehr der Privatparteien mit dem Oberkomitee sind beide Sprachen gleichberechtigt. Parteieingaben sind in der Sprache der Eingabe zu beantworten.

Zu Artikel 405

1) Die Haushalte zerfallen in:

1. ordentliche, umfassend die Betriebseinnahmen und -ausgaben;
2. außerordentliche, in denen unter den Ausgaben alle Substanzvermehrungen an Bauten, maschi-

tériels concernant les constructions, les installations mécaniques et les véhicules.

2. — Les recettes et dépenses ordinaires sont budgetées et comptabilisées d'après les schémas de comptabilité allemande présents ou à venir, les recettes et dépenses extraordinaires, d'après les prescriptions du pays intéressé, et en observant la disposition de l'alinéa 1, chiffre 2°, ci-dessus.

3. — Les budgets sont approuvés par le Gouvernement compétent et les comptes vérifiés par institutions de contrôle compétentes.

ad article 409

1. — Entre la frontière du pays et la gare frontière de jonction, le service d'exploitation se fera dans la langue et d'après les prescriptions de la direction qui a charge du service des trains.

2. — Si le personnel des trains de la direction allemande doit, en dérogation aux dispositions de l'article 419, et pour des raisons d'exploitation, dépasser les gares frontières de jonction situées sur le territoire polonais, les prescriptions allemandes actuellement en vigueur conserveront leur validité sur les tronçons desservis par le personnel allemand, à savoir : le règlement sur la construction et l'exploitation des chemins de fer, le règlement des signaux, les instructions pour le service des trains, les prescriptions pour les appareils de block et d'enclenchement, et les prescriptions relatives à la superstructure, en tant que ces règlements et prescriptions concernent le service de l'exploitation. Les modifications qui pourraient y être apportées seront communiquées à la direction allemande par la direction polonaise. De même, la direction allemande informera la direction polonaise des modifications apportées aux règlements et aux prescriptions actuels en tant que le personnel polonais devra dépasser sur les lignes allemandes les gares frontières de jonction.

3. — Tenant compte des circonstances, le Gouvernement polonais accepte que, pendant une période transitoire qui ne pourra excéder trois ans à dater du jour du transfert de la souveraineté, et en dérogation à la disposition de l'alinéa 1 ci-dessus, le service d'exploitation y mentionné se fasse en allemand de part et d'autre. Pendant ce délai, la direction polonaise n'emploiera, pour le trafic frontière, que du personnel sachant l'allemand. Les directions s'entendront, pour chaque tronçon frontière de jonction, sur la date à laquelle la disposition relative à la langue et figurant à l'alinéa 1 entrera en vigueur.

nellen Anlagen und Fahrzeugen aufgeführt werden.

(2) Die ordentlichen Einnahmen und Ausgaben werden nach dem jeweiligen deutschen Buchungsschema, die außerordentlichen nach den Landesvorschriften unter Berücksichtigung der Bestimmung unter Absatz (1) Ziffer 2 veranschlagt und verrechnet.

(3) Die Haushalte werden durch die zuständige Regierung genehmigt und die Rechnungen durch deren Kontrollinstanz geprüft.

Zu Artikel 409

(1) Zwischen der Landesgrenze und dem Grenzübergangsbahnhofe vollzieht sich der Betriebsdienst in der Sprache und nach den Vorschriften der fahrdienstleistenden Direktion.

(2) Sofern Zugpersonal der deutschen Direktion abweichend von den Bestimmungen des Artikel 419 aus Gründen des Betriebs über die auf polnischem Gebiete gelegenen Grenzübergangsbahnhöfe hinausfahren muß, werden die gegenwärtig geltenden deutschen Vorschriften, und zwar die Eisenbahnbau- und Betriebsordnung, die Signalordnung, die Fahrdienstvorschriften, die Block- und Stellwerksvorschriften und die Oberbauvorschriften, soweit sie für den Betriebsdienst maßgebend sind, ihre Gültigkeit auf den vom deutschen Personale befahrenen Strecken behalten. Etwaige Abänderungen wird die polnische Direktion der deutschen Direktion mitteilen. Ebenso wird die deutsche Direktion der polnischen Direktion Änderungen der bestehenden Vorschriften mitteilen, sofern polnisches Personal über die Grenzübergangsbahnhöfe hinaus auf deutschen Strecken fährt.

(3) Die polnische Regierung erklärt sich mit Rücksicht auf die bestehenden Verhältnisse damit einverstanden, daß, abweichend von der Bestimmung des Abs. (1), der darin bezeichnete Betriebsdienst während einer Übergangszeit, die drei Jahre, vom Tage des Übergangs der Staatshoheit gerechnet, nicht überschreiten soll, beiderseits in der deutschen Sprache ausgeübt wird. Während dieses Zeitraums wird die polnische Direktion im Grenzübergangsverkehre nur Personal verwenden, das der deutschen Sprache mächtig ist. Den Zeitpunkt, von dem ab die im Abs. (1) festgesetzte Bestimmung über die Sprache in Kraft treten soll, werden die Direktionen für jede einzelne Grenzübergangsstrecke besonders vereinbaren.

4. — Si, conformément à l'alinéa 2, du personnel allemand doit être employé sur les lignes polonaises au delà des gares frontières de jonction, on se servira de la langue allemande dans les relations avec ce personnel.

5. — Dans leurs rapports entre eux, les chefs d'exploitation, les agents supérieurs du mouvement et les agents locaux du mouvement des deux directions utiliseront la langue allemande.

ad article 411

1. — Sur les lignes indiquées sous *e*) et *g*), il n'y aura qu'un trafic par trains de marchandises, et sur la ligne indiquée sous *i*), qu'un trafic par trains de voyageurs.

2. — Sont désignées comme gares frontières de jonction pour les lignes:

a) la gare d'Annaberg,
b) la gare de Sumin,
c) et *d*) la gare de Sosnitza,
e) la gare de Wolfgangweiche,
f) la gare de Hindenburg,
g) *h*) et *i*) la gare de Chebzie (Morgenroth),
k) la gare de Beuthen Hauptbahnhof,
l) et *m*) la gare de Beuthen West,
n) la gare de Karf,
o) la gare de Tarnowskie Góry (Tarnowitz),
p) et *q*) la gare de Lubliniec.

ad article 414

Chaque direction informera l'autre à temps des travaux qu'elle projette sur les lignes frontières de jonction et qui pourraient avoir une influence sur l'exploitation.

ad article 415

Les deux directions se tiendront mutuellement au courant de la situation de l'exploitation sur leurs réseaux et se prêteront assistance par des mesures qu'elles prendront de commun accord dans chaque cas particulier. Dans le but de régler l'exploitation sur les lignes de jonction, il sera institué une inspection principale du mouvement auprès de chaque direction ainsi que des inspections du mouvement à Gleiwitz et à Beuthen auxquelles pourront être adjoints des fonctionnaires de la direction polonaise pour l'exploitation autonome des lignes limitrophes de la Haute Silésie polonaise. Les directions édicteront des instructions de service communes aux deux réseaux pour les inspections principales et pour les inspections du mouvement.

(4) Wenn gemäß Abs. (2) deutsches Personal über die Grenzübergangsbahnhöfe hinaus auf polnischen Linien verwendet werden muß, wird mit diesem Personal in deutscher Sprache verkehrt werden.

(5) Im Verkehr unter sich werden die Betriebsdezernenten, die Oberzug- und Zugleitungen der beiden Direktionen die deutsche Sprache anwenden.

Zu Artikel 411

(1) Auf den unter e) und g) aufgeführten Strecken findet nur Güterzugverkehr, auf der Strecke unter i) nur Personenverkehr statt.

(2) Als Grenzübergangsbahnhöfe werden bestimmt für die Strecken zu:

a) der Bahnhof Annaberg,
b) der Bahnhof Summin,
c) und d) der Bahnhof Sosnitza,
e) der Bahnhof Wolfgangweiche,
f) der Bahnhof Hindenburg,
g) h) und i) der Bahnhof Morgenroth,
k) der Bahnhof Beuthen Hauptbahnhof,
l) und m) der Bahnhof Beuthen-West,
n) der Bahnhof Karf,
o) der Bahnhof Tarnowitz,
p) und q) der Bahnhof Lublinitz.

Zu Artikel 414

Wenn eine Direktion beabsichtigt, auf den Grenzübergangsstrecken Bauten auszuführen, die den Betrieb beeinflussen könnten, so wird sie der anderen Direktion hiervon rechtzeitig Mitteilung machen.

Zu Artikel 415

Die beiden Direktionen werden sich über die jeweilige Betriebslage auf ihren Eisenbahnnetzen ständig unterrichten und sich von Fall zu Fall durch besonders zu vereinbarende Maßnahmen unterstützen. Um den Betrieb auf den Übergangsstrecken zu regeln, werden eine Oberzugleitung bei jeder Direktion und Zugleitungen in Gleiwitz und Beuthen eingerichtet, denen Beamte der polnischen Direktion für die selbständige Betriebsabwicklung auf den angrenzenden polnisch-oberschlesischen Strecken zugeteilt werden können. Die Direktionen werden gemeinsame Dienstanweisungen für die Oberzug- und Zugleitungen erlassen.

ad article 416

1. — Les arrêts pour la visite douanière et le contrôle des passeports dans les gares pourvues de bureaux de douane et de bureaux de passeports indiqués à l'article 428, devront être aussi courts que possible. Pour les trains de voyageurs principalement destinés aux ouvriers et employés, l'arrêt sera de 15 à 20 minutes au plus ; pour les autres trains de voyageurs, l'arrêt sera de 30 minutes au plus. Lors de l'établissement des horaires des trains de voyageurs, il faudra, autant que possible, combiner les correspondances dans les gare de jonction.

2. — Pour les trains de marchandises à destination dès au delà des gares frontières de jonction. des arrêts seront de 60 minutes au plus.

ad article 418

1 — Afin de simplifier le service dans les gares frontières de jonction et dans les gares pourvues d'un bureau de douane, et afin d'accélérer le service de la douane, on formera des trains séparés pour les marchandises franches de douane et pour les marchandises soumises à la douane. Toutefois, si la quantité de marchandises n'est pas suffsante, il ne sera formé qu'un seul train comprenant deux parties distinctes. Ces trains seront remis à la direction voisine dans les gares frontières de jonction.

2. — Les modifications nécessaires seront arrêtées d'un commun accord par les deux directions.

ad article 419

Tant que les gares frontières de jonction ne seront pas aménagées pour le changement des locomotives et du personnel, les directions s'entendront au sujet de leurs prestations pour assurer le service des trains qui dépassent ces gares frontières de jonction.

ad article 420

1. — Les directions concluront des accords spéciaux pour la jouissance en commun de chaque gare frontière de jonction et pour assurer le service du personnel dans ces gares, le tout d'après les indications générales du présent titre.

2. — Pour l'exécution du service des gares dans les gares frontières de jonction, chaque direction établira des règlements de service applicables aux gares de son réseau. En tant qu'il s'agit de service commun, les deux directions devront s'entendre pour l'établissement des dits règlements.

Zu Artikel 416

(1) Die Aufenthaltszeiten für die Zollrevision und die Paßkontrolle auf den im Artikel 428 aufgeführten Bahnhöfen sollen möglichst kurz bemessen sein. Für Personenzüge, die hauptsächlich dem Arbeiter- und Berufsverkehre dienen, soll der Aufenthalt höchstens 15 bis 20 Minuten, für die übrigen dem Personenverkehre dienenden Züge höchstens 30 Minuten betragen. Bei der Aufstellung der Personenzugfahrpläne sind nach Möglichkeit Zuganschlüsse auf den Eisenbahnknotenpunkten vorzusehen.

(2) Für die über die Grenzübergangsbahnhöfe hinausfahrenden Güterzüge sollen die Aufenthaltszeiten höchstens 60 Minuten betragen.

Zu Artikel 418

(1) Zur Vereinfachung des Betriebsdienstes auf den Grenzübergangs- und Zollbahnhöfen und zur Beschleunigung des Zolldienstes sollen besondere Züge mit zollfreien und solche mit zollpflichtigen Gütern gebildet werden. Sind hierfür nicht genügend Güter vorhanden, so werden Züge gebildet, die beide Arten von Gütern nach Gruppen getrennt enthalten und so auf den Grenzübergangsbahnhöfen der Nachbardirektion übergeben werden.

(2) Etwa notwendige Änderungen werden die beiden Direktionen im gegenseitigen Einvernehmen vornehmen.

Zu Artikel 419

Solange die Grenzübergangsbahnhöfe für den Lokomotiv- und Personalwechsel nicht eingerichtet sind, werden die Direktionen Vereinbarungen über Fahrdienstleistungen über die Grenzübergangsbahnhöfe hinaus treffen.

Zu Artikel 420

(1) Über die Mitbenutzung jedes Grenzübergangsbahnhofs und die Bereitstellung von Personal für den Dienst auf diesen Bahnhöfen werden die Direktionen besondere Vereinbarungen nach den in diesem Abschnitte gegebenen Richtlinien treffen.

(2) Zur Regelung des Bahnhofsdienstes auf den Grenzübergangsbahnhöfen wird jede Direktion Dienstordnungen für die Bahnhöfe ihres Eisenbahnnetzes aufstellen. Soweit es sich um den gemeinschaftlichen Dienst handelt, werden sich die beiden Direktionen über die Aufstellung der Dienstordnungen verständigen.

ad article 421

A chaque nouvelle période d'horaire, les directions se concerteront pour préparer les mesures générales propres à assurer les changements d'itinéraires.

ad article 423

Les deux directions veilleront à ce que la remise et l'acceptation des véhicules et marchandises des trains continuant leur marche dans l'autre pays s'exécutent pendant les arrêts prévus à l'horaire et n'apportent aucune perturbation à l'exploitation.

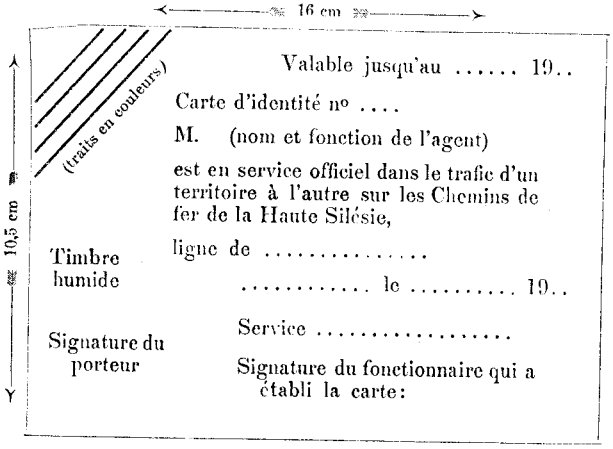
ad article 425

Les deux directions détermineront pour chaque réseau les limites régionales dans lesquelles elles se prêteront assistance réciproque, et établiront un règlement sur les secours qu'elles se devront en cas d'arrêts de trains occasionnés par avaries de locomotives de traction.

ad article 429

1. — Les cartes d'identité, destinées aux agents en service dans le trafic d'un territoire à l'autre et dans les gares de l'autre direction, seront établies selon les modèles suivants :

a) pour le personnel des trains et le personnel de surveillance.



Zu Artikel 421

Die Direktionen werden für jede Fahrplanperiode vereinbaren, welche allgemeinen Maßnahmen für Umleitungen vorzubereiten sind.

Zu Artikel 423

Die beiden Direktionen werden Vorsorge treffen, daß bei durchgehenden Zügen die Übergabe und Übernahme der Wagen und Güter innerhalb der im Fahrplane vorgesehenen Aufenthaltszeiten erfolgt, damit der Betrieb keinerlei Störungen erleidet.

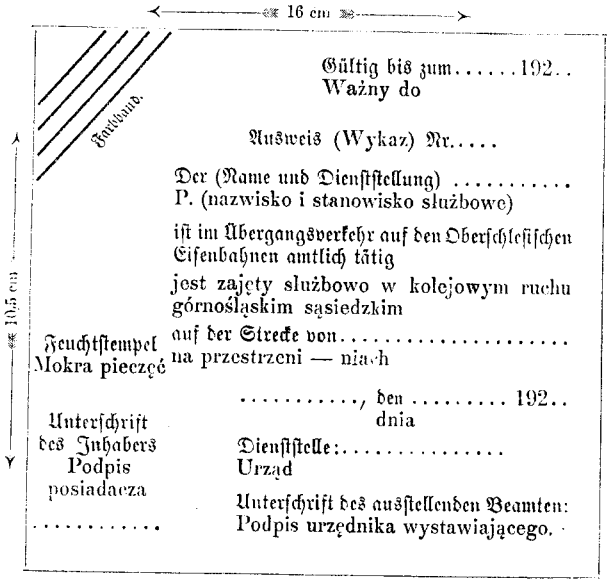
Zu Artikel 425

Die beiden Direktionen werden für jedes Eisenbahnnetz die Grenzen der Bezirke vereinbaren, innerhalb deren sie sich gegenseitig Hilfe leisten, und hierbei Bestimmungen über Hilfeleistung treffen, falls Züge infolge Beschädigung von Zuglokomotiven liegen bleiben.

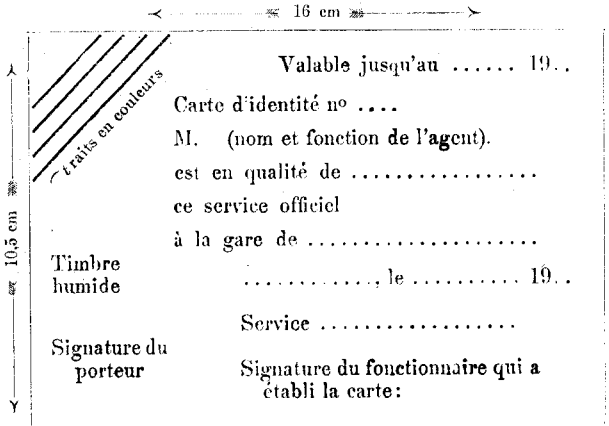
Zu Artikel 429

(1) Die Ausweise für die Bediensteten, die im Übergangsverkehr und auf den Bahnhöfen der anderen Direktionen dienstlich tätig sind, werden nach folgendem Muster ausgestellt:

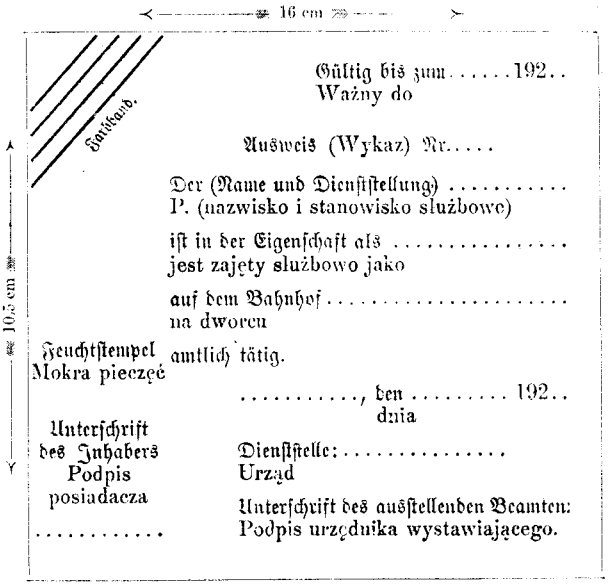
a) für das Zug- und Überwachungspersonal:



b) pour le personnel des gares.



b) für das stationäre Personal:



au verso de *a*) et *b*).

Auf der Rückseite zu a und b:

AVIS

Cette carte d'identité doit être rendue au service qui l'a établie, dès que le porteur n'exerce plus les fonctions y indiquées, et, en tout cas, à l'expiration de la durée de sa validité.

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Ausweisinhaber nicht mehr in dem angegebenen Dienste verwendet wird, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Gültigkeitsdauer der Ausweise.

Uwaga!

Wykaz należy zwrócić urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz jego już nie jest zajęty w wymienionej służbie, a w każdym razie po upływie terminu ważności wykazu.

2. — Pour les agents allemands, les cartes d'identité seront établies en allemand et en polonais et munies des couleurs de l'État allemand. Pour les agents polonais, elles seront établies en polonais et en allemand et munies des couleurs de la Pologne.

3. — Les cartes d'identité sous *a*) seront en papier brun clair et les cartes d'identité sous *b*) en papier gris

ad article 431

§ 1

Les dispositions du présent Règlement d'exécution relatives aux articles 414, 423, 425 et 429, s'appliquent aussi aux chemins de fer à voie étroite.

(2) Für die deutschen Bediensteten werden die Ausweise in deutscher und polnischer Sprache und versehen mit einem Farbbande der deutschen Reichsfarben, für die polnischen Bediensteten in polnischer und deutscher Sprache und versehen mit einem Farbbande der polnischen Landesfarben ausgestellt.

(3) Die Ausweise zu a) sind aus hellbraunem Papier, die Ausweise zu b) aus grauem Papier herzustellen.

Zu Artikel 431

§ 1

Die Ausführungsbestimmungen zu den Artikeln 414, 423, 425 und 429 gelten auch für die Schmalspurbahnen.

§ 2

ad article 409

1. — Entre la frontière du pays et la gare frontière de jonction, le service de l'exploitation se fera dans la langue et d'après les prescriptions de la direction qui a charge du service des trains.

2. — Si le personnel des trains de la direction allemande doit, en dérogation à l'article 419, et pour des raisons d'exploitation, dépasser les gares frontières de jonction situées sur le territoire polonais, les prescriptions allemandes sur les chemins de fer à voie étroite actuellement en vigueur conserveront leur validité sur les tronçons desservis par le personnel allemand, à savoir : les dispositions y relatives des règlements et perscriptions sur la construction et l'exploitation des chemins de fer, les signaux, le service des trains, les appareils de block et d'enclenchement et la superstructure, en tant que ces règlements et prescriptions concernent le service de l'exploitation. Les modifications qui pourraient y être apportées, seront communiquées à la direction allemande par la direction polonaise. De même, la direction allemande informera la direction polonaise des modifications apportées aux règlements et prescriptions actuels, en tant que le personnel polonais devra dépasser sur les lignes allemandes les gares frontières de jonction.

3. — Tenant compte des circonstances, le Gouvernement polonais accepte que, pendant une période transitoire qui ne pourra excéder trois ans, à dater du jour du transfert de la souveraineté et en dérogation à la disposition de l'alinéa 1 ci-dessus, le service d'exploitation y mentionné se fasse en allemand de part et d'autre. Pendant ce délai, la direction polonaise n'emploiera pour le trafic frontière que du personnel sachant l'allemand. Les directions s'entendront sur la date à laquelle la disposition relative à la langue et figurant à l'alinéa 1, entrera en vigueur pour chaque tronçon frontière de jonction.

4. — Si, conformément à l'alinéa 2, du personnel allemand doit être employé sur les lignes polonaises au delà des gares frontières de jonction, on se servira de la langue allemande dans les relations avec ce personnel.

5. — Tant que l'administration allemande effectuera le service des trains sur la ligne polonaise Frontière-Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen) et embranchements, la langue et les prescriptions allemandes feront règle sur cette ligne.

§ 2

Zu Artikel 409

(1) Zwischen der Landesgrenze und dem Grenzübergangsbahnhofe vollzieht sich der Betriebsdienst in der Sprache und nach den Vorschriften der fahrdienstleistenden Direktion.

(2) Sofern das Zugpersonal der deutschen Direktion abweichend von den Bestimmungen des Artikel 419 aus Gründen des Betriebs über die auf polnischem Gebiete gelegenen Grenzübergangsbahnhöfe hinausfahren muß, werden die für die Schmalspurbahn gegenwärtig geltenden Bestimmungen der Eisenbahnbau- und -betriebsordnung, der Signalordnung, der Fahrdienstvorschriften, der Block- und Stellwerksvorschriften und der Oberbauvorschriften, soweit sie für den Betriebsdienst maßgebend sind, ihre Gültigkeit auf den vom deutschen Personale befahrenen Strecken behalten. Etwaige Abänderungen wird die polnische Direktion der deutschen Direktion mitteilen. Ebenso wird die deutsche Direktion der polnischen Direktion Änderungen der bestehenden Vorschriften mitteilen, sofern polnisches Personal über die Grenzübergangsbahnhöfe auf deutschen Strecken hinausfährt.

(3) Die polnische Regierung erklärt sich mit Rücksicht auf die bestehenden Verhältnisse damit einverstanden, daß abweichend von der Bestimmung des Abs. 1 der Übergangsdienst während einer Übergangszeit, die drei Jahre, vom Tage des Übergangs der Staatshoheit gerechnet, nicht überschreiten soll, beiderseits in der deutschen Sprache ausgeübt wird. Während dieses Zeitraums wird die polnische Direktion im Grenzübergangsverkehre nur Personal verwenden, das der deutschen Sprache mächtig ist. Den Zeitpunkt, von dem ab die im Abs. 1 festgesetzte Bestimmung über die Sprache in Kraft treten soll, werden die Direktionen für jede einzelne Grenzübergangsstrecke besonders vereinbaren.

(4) Wenn gemäß Abs. 2 deutsches Personal über die Grenzübergangsbahnhöfe hinaus auf polnischen Linien verwendet werden muß, so wird mit diesem Personal in deutscher Sprache verkehrt werden.

(5) Solange die deutsche Verwaltung den Fahrdienst auf der polnischen Strecke Landesgrenze–Scharley Kalkofen nebst Abzweigungen leistet, gelten auf dieser Strecke die deutschen Vorschriften und die deutsche Sprache.

6. — Dans leurs rapports entre eux les chefs d'exploitation et les bureaux compétents des deux directions utiliseront la langue allemande.

§ 3

ad article 415

Les deux directions se tiendront mutuellement au courant de la situation de l'exploitation et du trafic sur leurs réseaux et se prêteront assistance par des mesures qu'elles prendront de commun accord dans chaque cas particulier. Les services compétents de part et d'autre, ainsi que l'inspection du mouvement qui sera créée à Rossberg et à laquelle seront adjoints des fonctionnaires de la direction polonaise pour l'exploitation et le trafic autonome sur les lignes limitrophes de la Haute Silésie polonaise, auront pour tâche de régler l'exploitation et le trafic sur les lignes de jonction. Les directions édicteront, pour cette inspection, des instructions de service communes.

§ 4

ad article 416

Les arrêts pour la visite douanière dans les gares pourvues d'un bureau de douane et indiquées à l'article 434 devront être aussi courts que possible. Chacune des deux administrations de douane ne pourra employer plus de 10 minutes à sa visite douanière.

§ 5

ad article 419

1. — Tant que les gares frontières de jonction ne seront pas aménagées pour le changement des locomotives et du personnel, les directions s'entendront au sujet de leurs prestations pour assurer le service des trains dépassant les dites gares frontières.

2. — Le service des trains sur sa ligne Rossberg-Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen) et embranchements sera effectué, jusqu'à nouvel arrangement, par la direction allemande.

§ 6

ad article 420

1. — Les directions concluront des accords spéciaux pour la jouissance en commun de chaque gare frontière de jonction et pour assurer le service du personnel d'un territoire à l'autre, le tout d'après les indications générales du présent titre.

2. — Pour l'exécution du service des gares dans les gares frontières de jonction, chaque direction

(6) Im Verkehr unter sich werden die Betriebsdezernenten und die zuständigen Ämter der beiden Direktionen die deutsche Sprache anwenden.

§ 3

Zu Artikel 415

Die beiden Direktionen werden sich über die jeweilige Betriebs- und Verkehrslage auf ihren Eisenbahnnetzen ständig unterrichten und sich von Fall zu Fall durch besonders zu vereinbarende Maßnahmen unterstützen. Der Betrieb und Verkehr auf den Übergangsstrecken wird durch die zuständigen Ämter beider Teile sowie durch eine Zugleitung geregelt werden, die in Roßberg eingesetzt wird und der Beamte der polnischen Direktion für die selbständige Betriebs- und Verkehrsabwicklung auf den angrenzenden Strecken Polnisch-Oberschlesiens zugeteilt werden. Die Direktionen werden gemeinsame Dienstanweisungen für diese Zugleitung herausgeben.

§ 4

Zu Artikel 416

Die Aufenthaltszeiten für die Zollrevision auf den im Artikel 434 aufgeführten Bahnhöfen sollen möglichst kurz bemessen sein. Keine der beiden Zollverwaltungen darf auf die Zollbehandlung mehr wie 10 Minuten verwenden.

§ 5

Zu Artikel 419

(1) Solange die Grenzübergangsbahnhöfe für den Lokomotiv- und Personalwechsel nicht eingerichtet sind, werden die Direktionen Vereinbarungen über Fahrdienstleistungen über die Grenzübergangsbahnhöfe hinaus treffen.

(2) Den Fahrdienst auf der Strecke Roßberg–Scharley Kalkofen nebst Abzweigungen übernimmt bis auf weiteres die deutsche Direktion.

§ 6

Zu Artikel 420

(1) Über die Mitbenutzung jedes Grenzübergangsbahnhofs und die Bereitstellung von Personal für den Dienst auf diesen Bahnhöfen werden die Direktionen besondere Vereinbarungen nach den in diesem Abschnitte gegebenen Richtlinien treffen.

(2) Jede Direktion wird Dienstordnungen erlassen, die den Bahnhofsdienst auf den Grenzübergangsbahn-